

## PRATARMĖ

Penktasis mokslo darbų žurnalo *Vertimo studijos* numeris – tai leidinio brandos ir tvarumo rodiklis, tam tikra prasme – jubiliejinis numeris. Po penkerių darbo metų galime susumuoti rezultatus. Džiaugiamės, kad *Vertimo studijos* Lietuvoje tapo neatsiejama vertimo studijų dalimi, kad žurnalas turi vis daugiau autorių ir skaitytojų. Per penkerius metus paskelbėme 55 straipsnius, 2 vertimo studijoms įdomių filosofinių esė vertimus, keletą recenzijų, anotacijų ir apžvalginių straipsnių. Straipsnių autorių geografija taip pat išsiplėtė: kartu su Lietuvos aukštųjų mokyklų autorių straipsniais jau paskelbti trylikos užsienio šalių autorių straipsniai. Juose aptariamos problemos atskleidžia vertimo studijų tematikos įvairovę apskritai, daugelį šių temų tyrinėja ir Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros mokslininkai. Būtent tuo šis žurnalas išsiskiria iš kitų humanitarinės krypties leidinių – visuose straipsniuose vienu ar kitu aspektu nagrinėjamos vertimo problemos: vertimo žodžiu ir raštu teorija ir praktika, terminologija, vertimo dėstyto metodikos aspektai, literatūrinis vertimas ir vertimo kritika.

Šiame numeryje išskirtinis profesoriaus Yves Gambier straipsnis „Denial of Translation and Desire to Translate“. Jame pristatoma plati vertimo kaip veiklos, kaip proceso, kaip studijų objekto panorama, parodoma, kokie platūs vertimo horizontai ir vertėjų įvairovė ir keliamas klausimas, ar dėl didžiulio surenkamų ir apdorojamų duomenų srauto mes vis labiau tolstame nuo tikslo sukurti profesionalių vertėjų akreditavimo sistemą. Šį straipsnį savaip papildė profesorės Radegundis Stolze straipsnis apie hermeneutinį požiūrį į vertimą, kuris visų pirma reiškia didelę vertėjo, kaip „tilto tarp kultūrų“, atsakomybę. Visiems autoriams tariame nuoširdų ačiū!

Tos pačios krypties laikysimės ir toliau. Norėtume, kad žurnale atsirastų daugiau pradedančiųjų mokslininkų, studentų magistrantų straipsnių, kurie skatintų imtis gilesnių vertimo studijų daugeliu aspektų. Manome, kad atėjo laikas parengti elektroninę žurnalo versiją, kad jau paskelbti ar dar rengiami straipsniai pasiektų kuo platesnę auditoriją. Tikimės, kad žurnalas ir toliau žadins vertėjų smalsumą, įneš svarų indėlį į vertėjų rengimą ir kels Lietuvos vertimo kokybę.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ  
Atsakingoji redaktorė

## DEAR READER,

This fifth issue of the research journal *Vertimo studijos* ('Translation Studies') is a testament to the journal's maturity and sustainability. In a sense it is an anniversary issue. Looking back at the five years of work, we can sum up the results we have managed to achieve. We are delighted that the journal has become an inseparable part of Translation Studies in Lithuania, that the journal's readership has expanded and the number of submissions has grown. Together, the five issues comprise 55 articles, 2 translations of philosophical essays on translation and 4 review articles. The geography of the journal's authors has also expanded: in addition to submissions from Lithuanian universities, the author contingent spans thirteen countries, representing the thematic breadth of scholarship within Translation Studies. It is in this respect that the journal distinguishes itself from other publications in the humanities: each article addresses issues from within a range of sub-disciplines in the field, including the theory and practice of translation and interpreting, terminology, methods of teaching translation/interpreting, literary translation and translation criticism.

In this issue Professor Yves Gambier's article *Denial of Translation and Desire to Translate* is of special interest to all of us. Here he presents a broad panorama of translation as an activity, a process and an object of study, discusses the breadth of translation horizons and the diversity of translators, as well as raises the question of whether "masses of eventually gathered and processed data may distance us even more from a system of accreditation for translators". The ideas of this article are complemented by Professor Radegundis Stolze, who presents a hermeneutical approach to translation, which primarily means the responsibility of a translator as a "bridge between cultures". A most sincere 'thank you' goes to all the contributors!

These are the practices we are going to maintain. In the future we would welcome more submissions from young researchers and Master's students, as it has been our intention from the very start to make the journal a platform for beginning researchers. We also think that the time has come to put the journal online in order to increase the accessibility of the already published articles, as well as those that are yet to appear, for a broader public. We hope that the journal will excite the curiosity of translators, continue to contribute to translator training and stimulate the quality of translation in Lithuania.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ  
Editor-in-Chief